

ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА Д 73.1.015.02,
созданного на базе института гуманитарных наук им. академика Б. Искандарова Национальной академии наук Таджикистана, по диссертации на соискание ученой степени кандидата наук

аттестационное дело № _____
решение диссертационного совета от 18.02.2026, № 11

О присуждении Аваловой Зулфие Субонхоновне, гражданке Республики Таджикистан, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Особенности перевода повести «Субхи ҷавони мо» («Утр о нашей жизни») Сотима Улугзода» по специальности 5.9.2 – Литература народов мира персидская литература, таджикская литература) (филологические науки) принята к защите 09 декабря 2025 г. (протокол заседания № 6) диссертационным советом Д 73.1.015.02, созданным на базе на базе Института гуманитарных наук им. академика Б. Искандарова Национальной академии наук Таджикистана (736000, Таджикистан, г. Хорог, ул. У. Холдорова, 1, приказ о создании диссертационного совета № 716/нк 15 июля 2025 года).

Соискатель Авалова Зулфия Субонхоновна 06.01.1991 года рождения.

В 2018 г. соискатель окончила факультет русской филологии Кулябского государственного университета им. Абуабдуллох Рудаки по специальности «русский язык и литература».

Работает преподавателем кафедры русского языка в Государственном образовательном учреждении «Медицинский колледж города Куляба имени Р. Рахмонзода».

Диссертационная работа выполнена в отделе современной литературы Института языка и литературы им. Рудаки Национальной академии наук Таджикистана.

Научный руководитель - Мурувватиён Джамила Джамол, доктор филологических наук, главный научный сотрудник отдела современной литературы Института языка и литературы им. Рудаки Национальной академии наук Таджикистана.

Официальные оппоненты:

Шозиёева Гулмо Парвонашоевна, доктор филологических наук, профессор кафедры иностранных языков Академии государственного управления при Президенте Республики Таджикистан.

Шарипова Замирахон Мамуржоновна, кандидат филологических наук, заведующая кафедрой русского языка Таджикского государственного педагогического университета им. С.Айни.

Ведущая организация Таджикиский Международный университет иностранных языков имени Сотима Улугзода в своём положительном отзыве, утвержденном ректором данного вуза, доктором филологических наук, профессором Ж. Гулназарзода, подписанном доктором филологических наук, заведующим кафедрой теории и истории литературы, профессором С.Хатлони, указала, что тема диссертационной работы является актуальной для развития отечественного переводоведения и литературоведения. Полученные результаты имеют большую практическую значимость и могут быть использованы при подготовке лекций по истории и теории перевода, таджикской литературе, литературоведению, а также в работах по литературным связям и теории перевода.

Диссертационное исследование З. С. Аваловой полностью соответствует паспорту специальности 5.9.2 - Литература народов мира (персидская литература, таджикская литература) (филологические науки), а автор заслуживает присуждение ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертационная работа имеет высокий научный потенциал и является законченным научным исследованием. Содержание проделанной работы и результаты диссертации характеризуются научной новизной, их практическая значимость не вызывает сомнений.

Соискатель имеет 5 опубликованных работ в рецензируемых журналах из перечня ВАК Министерства науки и высшего образования РФ.

Наиболее значимые работы по теме диссертации:

1. Авалова, З.С. Теоретические проблемы автобиографического жанра и его перевода / З. С. Авалова // Вестник Таджикского национального университета. Серия филологических наук. – Душанбе, 2022, № 4, С. 237 – 243.

2. Авалова, З.С. Виды трансформации в русском тексте повести «Утро нашей жизни» Сотима Улугзода // Вестник Таджикского национального университета. Серия филологических наук – Душанбе, 2022, № 9, С. 146-153.

3. Авалова, З.С. Мотивированность переводческих трансформаций по Л.С. Бархударову (на примере повести С. Улугзода «Утро нашей жизни»)/ Вестник Таджикского национального университета. Серия филологических наук. – Душанбе, 2022, № 9, С. 246-252.

4. Авалова, З. С. Способы преобразований текстов в процессе художественного перевода / Вестник Таджикского национального университета. Серия филологических наук. – Душанбе, 2023, № 6, С. 246-252.

5. Авалова, З. С. Добавление и опущение в переводе «Утро нашей жизни» С. Улугзода / Вестник Таджикского национального университета. Серия филологических наук. - Душанбе, 2024, № 7, С. 310-316.

На диссертацию и автореферат поступили отзывы:

1. Аминова Азима Садыковича, кандидата филологических наук, доцента кафедры мировой литературы Российско-Таджикского

(славянского) университета. В качестве замечания отмечена некоторая перегруженность текста теоретическими дефинициями, что при дальнейшем редактировании могло бы быть частично компенсировано более активным переходом к аналитическим примерам. Данное замечание, утверждает рецензент, носит рекомендательный характер и не снижает общей положительной оценки работы.

2. Галимовой Мохинур Баратовны, кандидата филологических наук, доцента, заведующей кафедрой журналистики телевидения и радиовещания ГОУ «Таджикский государственный институт культуры и искусств имени Мирзо Турсунзаде. Критических замечаний нет.
3. Худоевой Наргис Нагзибековны, кандидата филологических наук, начальника кафедры языков Военного института Министерства обороны Республики Таджикистан. Замечания: Автореферат в целом производит благоприятное впечатление. В качестве частного пожелания можно отметить, что в дальнейшем было бы целесообразно расширить сравнительный анализ за счёт привлечения других переводов таджикской автобиографической прозы, что позволило бы ещё более полно выявить индивидуальные особенности переводческой стратегии. Данное замечание не снижает общей высокой оценки выполненного исследования.

Выбор официального оппонента - профессора Шозиёевой Гулмо Парвонашоевны - обоснован её высоким научным авторитетом и многолетним опытом научно-педагогической деятельности. Её профессиональная компетентность и значительный вклад в развитие филологической науки и теории перевода полностью соответствуют профилю представленной диссертации.

Выбор официального оппонента - Шариповой Замирахон Мамуржоновны - обоснован её высоким научным уровнем и соответствием профилю представленного исследования. Она защитила диссертацию по специальности 5.9.2 – «Литература народов мира (персидская литература, таджикская литература)» (филологические науки), что свидетельствует о её глубокой профессиональной компетентности в данной области, а также является автором научных работ по художественному переводу, что дополнительно подтверждает её квалификацию и научную специализацию.

Выбор ведущей организации - Таджикский Международный университет иностранных языков имени Сотима Улугзода - обоснован её высоким научным и научно-методическим авторитетом, соответствующим тематике представленной диссертации. Университет обладает значительным опытом проведения фундаментальных и прикладных исследований в области

филологии и межкультурной коммуникации, располагает квалифицированным профессорско-преподавательским составом и развитой научной инфраструктурой, что обеспечивает объективную и компетентную экспертизу диссертационного исследования.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

- разработана научная концепция комплексной оценки переводческих трансформаций в автобиографическом художественном тексте, основанная на сочетании литературоведческого и лингвистического подходов;
- предложен новый системный подход к анализу мотивов применения трансформаций с учётом жанровой специфики мемуарной прозы и национально-культурного контекста произведения;
- доказана перспективность использования данного подхода при исследовании переводов таджикской художественной литературы в аспекте межкультурной коммуникации и сохранения художественной целостности оригинала.

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что:

- доказана целесообразность комплексного анализа переводческих трансформаций в автобиографическом художественном тексте как эффективного инструмента выявления механизмов достижения переводческой эквивалентности и сохранения национально-культурной специфики оригинала;
- применительно к проблематике диссертации результативно использованы сравнительно-сопоставительный, аналитический, описательный и интерпретационный методы, что позволило системно исследовать особенности функционирования переводческих преобразований в русском тексте повести Сотим Улугзода;
- изложены основные современные методические решения комплексной оценки переводческих трансформаций с учётом жанровой специфики автобиографической прозы, взаимодействия языковых уровней и факторов межкультурной коммуникации;
- раскрыты механизмы передачи эмоционально-стилистической выразительности, национально-культурных реалий и авторской интенции в процессе художественного перевода;
- изучены особенности перевода автобиографического нарратива как особого типа художественного текста, сочетающего документальность, личностное начало и историко-культурный контекст;
- проведена систематизация наиболее частотных видов переводческих трансформаций и определены мотивы их применения в русском переводе повести «Утро нашей жизни», что расширяет теоретические

представления о специфике художественного перевода с таджикского языка на русский.

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:

- разработана и внедрена комплексная методическая основа анализа переводческих трансформаций в автобиографическом художественном тексте, апробированная при сопоставительном исследовании повести Сотим Улугзода «Субхи чавонии мо» и её русского перевода «Утро нашей жизни», что позволяет применять предложенную модель при изучении других произведений таджикской литературы;
- определены пределы и перспективы использования выявленных переводческих стратегий при передаче национально-культурных реалий, эмоционально-стилистических особенностей и авторской интенции в процессе художественного перевода с таджикского языка на русский;
- создан комплекс практических рекомендаций по систематизации и классификации переводческих трансформаций, который может быть использован в учебных курсах по теории и практике перевода, в подготовке магистрантов и аспирантов филологического профиля, а также в работе профессиональных переводчиков;
- представлены рекомендации по направлению дальнейших научных исследований, связанных с изучением межкультурной коммуникации, сравнительного анализа оригинала и перевода, а также постановке новых задач в области теории художественного перевода и литературных взаимосвязей.

Оценка достоверности результатов исследования определяется тем, что:

- для аналитико-сопоставительного характера выполненной работы достоверность подтверждается репрезентативностью исследуемого материала - оригинального текста повести Сотим Улугзода «Субхи чавонии мо» и её русского перевода «Утро нашей жизни», а также последовательным применением комплекса общенаучных и специальных методов;
- теория исследования построена на фундаментальных трудах, посвящённых теории и практике художественного перевода, проблемам переводческих трансформаций, поэтике автобиографического жанра и межкультурной коммуникации;
- основная идея диссертации базируется на положениях современной теории переводческих трансформаций и концепции функциональной эквивалентности, предполагающей достижение адекватности перевода с учётом национально-культурной специфики оригинала;

- использованы сравнения авторских данных с материалами, полученными в трудах отечественных и зарубежных исследователей по теории художественного перевода и автобиографической прозы;
- установлено качественное и количественное соответствие выявленных переводческих трансформаций теоретическим положениям переводоведения и опубликованным по теме исследования работам, что подтверждает объективность полученных выводов;
- достоверность результатов работы подтверждается их апробацией в научных публикациях и обсуждением на профильных научных заседаниях;
- использован и обработан значительный корпус текстового материала, включающий оригинал и перевод произведения, что обеспечило полноту и системность анализа.

Личный вклад соискателя состоит в: проведении самостоятельного сбора, систематизации и обработки представительного объема опубликованных научных источников по проблемам художественного перевода, автобиографической прозы и литературных взаимосвязей; разработке авторской методики комплексного анализа переводческих трансформаций применительно к автобиографическому художественному тексту; осуществлении детального сопоставительного анализа оригинала и перевода, классификации выявленных трансформаций и определении мотивов их применения; формулировке обобщающих выводов, определяющих научную новизну, теоретическую и практическую значимость диссертационного исследования.

В ходе защиты диссертации не было высказано критических замечаний относительно научной новизны, теоретической значимости, защищаемых положений и практического внедрения выполненных исследований.

Соискатель Авалова З. С. ответила на задаваемые ей в ходе заседания вопросы и привела собственную аргументацию.

Диссертационный совет заключил, что диссертационная работа Аваловой Зулфии Субонхоновны является законченным научным исследованием, соответствует требованиям п.п. 9-11, 13-14 Положения о присуждении ученых степеней, утвержденного Постановлением Правительства РФ от 24 сентября 2013 г. № 842.

На заседании 18 февраля 2026 года диссертационный совет, рассмотрев результаты диссертационного исследования, принял решение о том, что представленная работа является новым научно обоснованным решением научно-практической задачи, заключающейся в комплексном анализе и систематизации переводческих трансформаций в автобиографическом художественном тексте, выявлении закономерностей их функционирования и

определении их роли в сохранении смысловой, стилистической и национально-культурной специфики оригинала при переводе.

На основании полученных результатов и в соответствии с требованиями, предъявляемыми к диссертациям по филологическим наукам, диссертационный совет постановил присудить Аваловой З.С. учёную степень кандидата филологических наук по специальности 5.9.2 - Литература народов мира (персидская литература, таджикская литература) (филологические науки).

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве «13» человек, из них «5» докторов наук по научной специальности рассматриваемой диссертации 5.9.2 - Литература народов мира (персидская литература, таджикская литература) (филологические науки), участвовавших в заседании, из «11» человек, входящих в состав совета, проголосовали: за – «11», против – «0», недействительных бюллетеней «0».

Председатель диссертационного совета,
доктор филологических наук



Каландаров Х.С.

Учёный секретарь диссертационного совета,
кандидат филологических наук

Некушоева Ш.

18.02.2026 г.